

การประกวดเรียงความภาษาญี่ปุ่น เผยแพร่ผลงานที่มีชื่อเสียงในอดีต!

日本語作文コンクール 過去の名作公開!

ของขวัญที่พิเศษที่สุดในโลกคือ?

世界一素晴らしいプレゼントって?

เนื่องจากใน (วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค) ฉบับนี้ได้มีการประกาศรับสมัครบทเรียงความภาษาญี่ปุ่นของผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติ เราจึงอยากจะขอแนะนำผลคดีเด่นจากการประกวดดังกล่าวในอดีตใน <คอลัมน์ชีวิตที่เปี่ยมสุขในญี่ปุ่น> ครั้งนี้ด้วย

今号の〈技能実習情報〉では、第27回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクールの作品募集をご案内していますので、今回の〈充実ニッポンLife〉では同コンクールの過去の優秀作品をご紹介します。

[รางวัลชนะเลิศประจำปี ค.ศ.2017 การประกวดบทเรียงความภาษาญี่ปุ่นของผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติ]

[外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール 2017年最優秀賞]

ของขวัญที่พิเศษที่สุดในโลก

世界で一番素晴らしいプレゼント

CATALAN ROLAND GUNDRAN

CATALAN ROLAND GUNDRAN

カタラン ロランド グンドラン

ทุกท่านคิดว่า อะไรคือของขวัญที่พิเศษที่สุดในโลก อาหารค่ำแบบฟูลคอร์สในโรงแรมชั้นเลิศ เครื่องประดับที่ประดับด้วยอัญมณีเม็ดโต รถยนต์สมรรถภาพเยี่ยม หรือแมนชั่นที่อยู่บนอาคารสูง เมื่อก่อนผมเองก็เคยคิดวาดภาพเอาไว้เช่นนั้นเหมือนกัน แต่มันไม่ใช่เลย ผมได้พบคำตอบนั้นแล้วที่ญี่ปุ่น

みなさんは、世界で一番素晴らしいプレゼントとは何だと思えますか。高級レストランでのフルコースディナーでしょうか。大きな宝石のついたアクセサリでしょうか。高性能な自動車でしょうか。高層タワーのマンションでしょうか。以前なら、私もこのようなものを思い描いたと思います。でも、それは違いました。私は、その答えを日本で見つけました。

ผมเดินทางมาญี่ปุ่นเมื่อ 3 ปีที่แล้ว งานก่อสร้างไม่ใช่งานที่สบายแต่อย่างใด เวลาที่รู้สึกท้อแท้ขึ้นมา ผมก็นึกถึงครอบครัวที่อยู่ทีฟิลิปปินส์ แล้วก็ตั้งหน้าตั้งตาพยายามต่อไป

私は、三年前に日本にきました。土木の仕事は決して楽なものではありません。くじけそうになったときは、フィリピンにいる家族のことを思い出して頑張っています。

เมื่อปีที่แล้ว ลูกชายของท่านประธานบริษัทได้ลูกเป็นเด็กผู้หญิงน่ารักมาก ผมรู้สึกคิดถึงลูกของตัวเองขึ้นมาในทันที เด็กหญิงมีชื่อว่า นานามิจัง ในทั่วโลกมีทะเลอยู่ 7 แห่ง ชื่อของหนูน้อยเป็นชื่อที่ตั้งขึ้นโดยชาวหวังให้เธอมีความสุขได้เห็น ได้เจอกับสิ่งต่าง ๆ มากมาย เหมือนได้ไปเยือนทะเลทั้ง 7 แห่งนี้ ฉันได้ฟังก็รู้สึกประหลาดใจเป็นอย่างมาก ที่ประเทศฟิลิปปินส์ เราไม่ได้คิดหาความหมายที่ลึกซึ้งเช่นนี้เวลาที่ตั้งชื่อลูก แต่เอาชื่อของพ่อกับแม่มาผสมกันบ้าง หรือเอาชื่อของปู่หรือพ่อมาตั้งชื่อลูกทั้ง ๆ อย่างนั้น ไม่ก็เอาชื่อของคนที่มีชื่อเสียงมาใช้ ลูกชายของท่านประธานบริษัทชื่อ คุณมาซาคิ เป็นชื่อที่ตั้งโดยหวังจะให้เขาเติบโตขึ้นเป็นคนที่ดีตรงไปตรงมาเหมือนกับต้นไม้ที่ยึดตัวสูงตรงขึ้นไปหาท้องฟ้า ส่วนภรรยาของเขาชื่อ คุณอายุมิ ซึ่งเป็นชื่อที่ตั้งโดยหมายจะให้เธอให้ความสำคัญกับแต่ละก้าวอย่างในชีวิต สำหรับชาวญี่ปุ่นแล้ว ดูเหมือนว่าเป็นของขวัญอันแรกที่พ่อและแม่มอบให้กับลูก

去年、社長の息子さんに赤ちゃんと生まれました。とてもかわいい女の子です。私はすぐに自分の子供のことを思い出しました。女の子の名前はななみちゃんといいます。世界には七つの海があります。この七つの海を全部見るくらいたくさんの方を見て、いろんな経験をして、幸せになってほしいという願いを込めて名前をつけたと教えてもらいました。私はこれ聞いてとても驚きました。フィリピンでは子供に名前をつける時、こんなに深い意味を込めて考えることはありません。両親の名前をミックスしたり、おじさんやお父さんと同じ名前をそのままつけたり、有名人の名前をそのままつけたりします。社長の息子さんは真樹さんです。まっすぐに空に向かって伸びる木のように、素直な人になってほしいという願いが込められています。息子さんのお嫁さんはあゆみさんです。人生を一步ずつ大切に歩んで欲しいという願いが込められています。日本人にとって名前は、両親から子供への最初のプレゼントなのだそうです。

ในประเทศญี่ปุ่นมีคนอาศัยอยู่มากกว่าร้อยล้านคน หมายความว่า มีความคาดหวังและความรักจากพ่อแม่ที่บรรจบมอบให้กับลูกมากเท่า ๆ กับชื่อของ

日本には一億人以上の人が住んでいます。そして、その人の数だ

จำนวนคนที่อาศัยอยู่ ประเทศญี่ปุ่นช่างเป็นประเทศที่เต็มไปด้วยความรักอะไ
เช่นนี้ ผมรู้สึกประทับใจวิธีการตั้งชื่อของชาวญี่ปุ่นเป็นอย่างมาก

ชื่อ ช่างเป็นของขวัญที่พิเศษอะไรอย่างนี้ ไม่ว่าจะเป็อาหารเลิศหรูขนาด
ไหน พอกินเข้าไปแล้วก็หมดไป เครื่องประดับหรือวารถยนต์ก็เช่นกัน อาจจะ
พังเสียหายไปในสักวันหนึ่ง คายไปที่เอาติดตัวไปไม่ได้ แต่ชื่อเป็นสิ่งที่เป็ของ
คนคนนั้นไปตลอดชีวิต แม้คนคนนั้นจะตายไป ชื่อก็จะยังคงอยู่เป็หลักฐานที่
แสดงว่าเขาคคนนั้นเคยมีชีวิตอยู่ อีกไม่นานนาวาระการฝึกปฏิบัติงานของผมก็จะ
หมดลงและต้องเดินทางกลับประเทศฟิลิปปินส์ ถ้าหากภายหน้าผมมีลูกอีกผม
จะอธิษฐานขอให้ลูกมีความสุขโดยมอบของขวัญอันล้ำค่าที่สุดให้แก่เขา

ประธานคณะกรรมการผู้ตัดสินการประกวดได้กล่าวชื่นชมบทเรียงความนี้
เอาไว้ว่า “ของขวัญที่พิเศษที่สุดในโลกคืออะไรกันนะ พอเริ่มอ่านเรียงความบท
นี้ราวกับถูกดึงดูด ก็ทำให้ได้พบว่าคำตอบนั้นอยู่ในประเทศญี่ปุ่น นั่นก็คือ “ชื่อ”
ของขวัญชิ้นแรกที่พ่อและแม่มอบให้กับลูกของคนด้วยความรัก เนื่องจากเป็
สิ่งที่อยู่ใกล้ตัวมากคำตอบมีทั้งมุมมองที่เหนือความคาดหมาย และมุมมองที่
ทำให้เข้าใจได้ด้วย” บทเรียงความนี้ได้เพียงมองไปยังสิ่งที่เกิดขึ้นในครอบครัวชาว
ญี่ปุ่นที่ได้ปฏิสัมพันธ์ด้วยในที่ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค ที่มาของบทเรียงความ
นั้นบางทีก็มาจากเรื่องใกล้ตัวที่ไม่คาดคิดมาก่อนเช่นนี้ เราจึงอยากจะทำให้ทุกท่าน
ได้ลองค้นหาเรื่องของบทเรียงความจากสิ่งที่อยู่ใกล้ ๆ ตัว แล้วส่งผลงานเข้ามา
ประกวดกัน

※ เราจะลงผลงานเรียงความเป็ภาษาญี่ปุ่นตามที่คุณฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค
เขียน ส่วนอักษรพูริงานะนั้นทางบรรณาธิการจะเป็ผู้ใส่ลงไปให้

ท่านสามารถเข้าไปชมบทเรียงความในอดีตอื่น ๆ รวมถึงวิดีโอของผู้ได้รับ
รางวัลจากการประกวดดังกล่าวได้ที่ “วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้าน
เทคนิค” ฉบับเว็บไซต์

<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

ภาษาญี่ปุ่น • วัฒนธรรมญี่ปุ่น > การประกวดบทเรียงความภาษาญี่ปุ่น
ของผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติ

名前があって、そこに込められた親から子供への願い、愛がある
ということです。日本は、なんて愛であふれた国なのだろうと思
いました。このような日本の名前の付け方に、私はとても感動しま
した。

名前は、なんてすばらしいプレゼントでしょうか。どんなに
豪華な食事も、食べてしまえばなくなくなります。アクセサリーも
車も、いつかは壊れてしまいますし、死んでしまったら天国まで
持って行くことはできません。でも、名前は一生その人のもので
す。そしてその人が亡くなった後も生きた証として残ります。私
は、まもなく研修期間を終えてフィリピンに帰ります。もし今度
子供が生まれたらその子の幸せを願う最高のプレゼントを贈りたい
と思います。

この作品について、当コンクール審査委員長は
「世界一のプレゼントは何だろうとどンドン吸い込ま
れるように読んでいくと、その答えが日本にあるとい
う。それは両親が愛を込めて我が子にあげる最初の
プレゼント『名前』だった。答えは大変身近なところ
にあって意外な面と、納得の面とあった」と講評しま
した。本作品では、技能実習生先で交流している日本人
家族に起こったことについて着目しています。作文の
きっかけは、こんなふうにあれ自分身の身近なところ
にあるのではないのでしょうか。是非皆さんも、身のまわ
りに作文の素を探して、このコンクールに挑戦してみ
てください。

※作文は技能実習生が書いた通りの日本語で掲載して
います。振り仮名は編集部で付けました。

このコンクールの他の過去の作品や授賞者の動画等
をウェブサイト版「技能実習生の友」で見ることが
できます。

<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

日本語 • 日本文化 > 外国人技能実習生 • 研修生
日本語作文コンクール